

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	świadomi będąc, że Pomazaniec wzbudzony z martwych już nie umiera, śmierć [nad] Nim już nie panuje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wiedząc że Pomazaniec zostawszy podniesionym z martwych już nie umiera śmierć Jego już nie panuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wiedząc, że Chrystus wzbudzony z martwych już nie umiera,* śmierć nad Nim już nie panuje.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wiedząc, że Pomazaniec obudzony z martwych już nie umiera, śmierć (nad) Nim już nie panuje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wiedząc że Pomazaniec zostawszy podniesionym z martwych już nie umiera śmierć Jego już nie panuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	mając świadomość, że wzbudzony z martwych Chrystus już nie umrze, śmierć już nad Nim nie ma władzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedząc, że Chrystus, powstawszy z martwych, więcej nie umiera i śmierć nad nim więcej nie panuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiedząc, że Chrystus powstawszy z martwych, więcej nie umiera i śmierć mu więcej nie panuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiedząc, że Chrystus, powstawszy z martwych, więcej nie umiera, śmierć mu więcej panować nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wiedząc, że Chrystus, powstawszy z martwych, już więcej nie umiera, śmierć nad Nim nie ma już władzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedząc, że zmartwychwzbudzony Chrystus już nie umiera, śmierć nad nim już nie panuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wiedząc, że Chrystus wskrzeszony z martwych już nie umiera i śmierć nad Nim nie panuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo wiemy, że Chrystus, wskrzeszony z martwych, już nie umiera, śmierć nad Nim już nie zapanuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A wiemy, że zmartwychwstały Chrystus już więcej śmierci nie podlega, śmierć nad Nim już nie panuje.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Wiemy, że zmartwychwstały Chrystus już

¹⁾ Lub: nie umrze, jako praes. futuri, <x>520 6:9</x>L.

²⁾ <x>730 1:18</x>

	literacki	Przekład	nigdy nie umrze; śmierć już więcej nad nim nie zapanuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy, że zmartwychwstały Chrystus nie umiera już więcej i śmierć nie ma już nad Nim żadnej władzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знаючи, що Христос, воскреснувши з мертвих, більше не вмирає - смерть над ним більше не панує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wiedząc, że Chrystus, gdy powstał z martwych już nie umiera, śmierć nie jest już jego panem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiemy, że Mesjasz został wskrzeszony z martwych i nigdy już nie umrze; śmierć nie ma nad Nim władzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż wiemy, że Chrystus, dostąpiwszy wskrzeszenia z martwych, już więcej nie umiera: śmierć już więcej nad nim nie panuje;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy bowiem, że Jezus, powstawszy z martwych, już nigdy nie umrze—śmierć nie ma nad Nim żadnej władzy.